



新型コロナウイルス感染症をみんなで乗り越えていこう！
VAMOS JUNTOS VENCER O CORONAVÍRUS!

Sabemos que apenas retirar a situação de emergência não anula as consequências sofridas por todos durante este período sem precedentes. Portanto, a Prefeitura continua buscando formas de ajudar o maior número de pessoas, da melhor forma possível.

Confira abaixo alguns auxílios financeiros disponíveis para pessoas físicas:

PÚBLICO-ALVO	AUXÍLIO	VALOR	COMO SOLICITAR
Todos os residentes (conforme registro em 27/04/2020)	Auxílio Financeiro Especial de Valor Fixo	100.000 ienes por pessoa	O formulário foi enviado para cada família. Prazo: 11/08/2020.
Famílias com crianças pequenas	Auxílio Financeiro Especial Excepcional	10.000 ienes por criança	Não há necessidade de solicitação (salvo exceções). Um informativo foi enviado para cada família que faz parte do público-alvo.
Crianças de até 6 anos que não estudam	Auxílio Financeiro para Encorajamento à Educação Alimentar Infantil	10.000 ienes por criança	
Crianças no Ensino Fundamental	Auxílio Financeiro para Encorajamento à Educação Alimentar Estudantil	10.000 ienes por criança (para beneficiários do Sistema de Auxílio Escolar, 20.000 ienes)	
Jovens no Ensino Médio ou Universitários	Sistema de Apoio ao Jovem Estudante	10.000 ienes por estudante	Os estudantes do Ensino Médio receberam o formulário por correio. Também é possível fazer a solicitação on-line. Prazo: 31/07/2020.
Pessoas com dificuldades financeiras	Empréstimo Emergencial de Fundo Temporário	Limite de até 100.000 ienes (excepcionalmente 200.000 ienes)	Consulte o Conselho de Bem-Estar Social de Komatsu ou a Divisão de Bem-Estar Social da Prefeitura (0761-24-8051).
Pessoas com dificuldades em pagar o aluguel	Auxílio Financeiro para Moradia	Limite de até 09 (nove) meses de aluguel	
Pessoas com dificuldades em pagar seus impostos	Sistema Especial de Suspensão da Cobrança de Impostos	Não é auxílio financeiro, mas sim prorrogação do prazo para pagamento.	Consulte a Divisão de Pagamento de Impostos (0761-24-8033).

Para saber mais sobre os auxílios disponíveis e manter-se sempre atualizado, consulte o site da Prefeitura de Komatsu em português: <https://tinyurl.com/komatsu-coronavirus>, ou ligue para o telefone 0761-24-8369.

FIM DO CARTÃO DE PAPEL DO MY NUMBER

A partir deste mês, o cartão de papel do My Number não será mais emitido ou atualizado, perdendo assim sua utilidade.

Até o mês passado, o cartão de papel já não podia ser utilizado unicamente como forma de identificação pessoal. Agora, além dessa impossibilidade, o cartão também passará a não ser válido para comprovar o My Number do portador, caso o cartão não esteja atualizado.

Caso você altere seu endereço ou precise utilizar seu My Number, deverá solicitar o cartão magnético. A primeira via é gratuita e leva até dois meses para ser emitido. Portanto, não deixe para fazer o procedimento em cima da hora!

注目!

市役所のお知らせ
ESTE MÊS, NA PREFEITURA...

... as famílias que recebem o Auxílio Infantil (*Jidou Teate*) devem entregar o formulário de Recadastramento Anual (*Genkyou Todoke*), para que possam continuar recebendo seu auxílio.

O formulário é enviado pela Prefeitura via correio, e deve ser devolvido devidamente preenchido até o final do mês.

Para conferir como preencher em português, escaneie o Código abaixo:



Contato: Divisão Infanto-Familiar, tel. 0761-24-8054.

観光情報

CONHECENDO KOMATSU

Entre maio e junho, as rosas florescem por toda Komatsu. Um dos mais belos locais para apreciá-las é o Jardim de Rosas V Road, no Parque de Atletismo de Komatsu (localizado no Bairro Suehiro-machi).

Criado em 2014 para celebrar os 40 anos de fraternidade com a cidade de Vilvoorde, na Bélgica, o jardim conta com cerca de mil rosas em diversas cores dispostas em um “V”, que dá o nome ao jardim.

O “V” simboliza não apenas o nome da cidade, Vilvoorde, como também “Vriendschap” (“amizade” em flamengo, o dialeto amplamente falado na Bélgica) e “Vitória”.



NOTÍCIAS OFICIAIS DA CIDADE

がん検診、はつらつ・長寿健康診査の実施時期などの変更について

ALTERAÇÃO DAS DATAS DOS EXAMES PÚBLICOS PARA DETECÇÃO DE CÂNCER

Devido à situação de emergência declarada em todo o Japão em abril, que perdurou até maio, houve a necessidade de alterar as datas para realização dos exames públicos para detecção de câncer.

Confira abaixo as novas datas. Independente de as datas já estarem definidas ou não, um aviso será enviado pelo correio aos inscritos quando a data de realização estiver próxima.

LOCAL	TIPO	NOVA DATA
Instituições médicas	Câncer de estômago (endoscopia)	Indefinida. Será enviado um aviso pelo correio.
	Câncer de mama	Entre 01/08 e 25/12/2020
	Câncer de colo do útero	
	Câncer de intestino grosso	Entre 01/08 e 31/10/2020 (recolhimento de amostras somente até 15/10)
Unidades móveis	Câncer de estômago (bário)	Previsão de realização a partir de julho/2020. Sujeito a alterações.
	Câncer de pulmão / Tuberculose	
	Câncer de mama	
	Câncer de colo do útero	
Outros	Câncer de próstata	Entre 01/08 e 15/10/2020

A realização dos exames também levará em conta a necessidade de evitar aglomeração de pessoas em um mesmo lugar fechado e de garantir uma distância socialmente segura entre todos os envolvidos. Pedimos a colaboração de todos a melhor realização dos exames.

Para inscrever-se ou obter mais informações, entre em contato com a Divisão de Saúde (*Iki Iki Kenkou Ka*, Sukoyaka Center, próximo ao Hospital Municipal, telefone: 0761-24-8056), ou visite o atendimento remoto na Prefeitura de Komatsu.

カブッキー×ポムポムプリンと塗り絵で遊ぼう

VAMOS BRINCAR DE COLORIR COM O KABUKKI E O POM POM PURIN?

Durante o ano de 2020, Pom Pom Purin (© Sanrio Co. Ltd.) estará celebrando o aniversário da Cidade de Komatsu com Kabukki, o mascote oficial. E neste mês de junho, Kabukki e Pom Pom Purin querem comemorar com você!

A Prefeitura de Komatsu disponibilizou duas imagens para colorir, figurando os adoráveis personagens em cenários exclusivos para Komatsu. Ao colorir uma das imagens e enviar uma foto para a Prefeitura, você pode concorrer a brindes originais com os personagens!

COMO PARTICIPAR

Envie um e-mail para koukoku@city.komatsu.lg.jp contendo:

- ① Seu endereço
- ② Seu nome
- ③ Sua idade
- ④ Telefone para contato
- ⑤ Foto do desenho colorido
- ⑥ Uma mensagem de comemoração aos 80 anos da Cidade de Komatsu (opcional)

PRAZO

Até 30/06/2020 (terça-feira)

REGRAS

- Será aceito apenas 01 (um) desenho por pessoa. Escolha um entre as duas opções fornecidas no site.
- Não será aceito o envio do original ou cópia física do desenho. Favor enviar apenas por e-mail.
- 80 (oitenta) desenhos serão sorteados, e as pessoas que os enviarem receberão os brindes em sua casa.
- Não haverá divulgação oficial dos sorteados.
- Seu dados pessoais serão usados exclusivamente com a finalidade de enviar os brindes.
- Os melhores desenhos poderão ser expostos no site da Prefeitura de Komatsu. O envio presume a aceitação dessa exposição.



Além de desenhos para colorir, Kabukki e Pom Pom Purin também tem outras atividades para realizar com as crianças, como “labirintos” e “jogos dos 7 erros”. Confira tudo isso no site da Prefeitura de Komatsu, através do QR code ao lado:

Para mais informações, entre em contato com a Divisão de Publicidade, através do telefone 0761-24-8016.



食中毒を予防しよう！

CUIDADO COM INTOXICAÇÃO ALIMENTAR!

Junho é um mês quente e úmido, devido à época de chuvas e a aproximação do verão. Portanto, é importante tomar bastante cuidado com os alimentos armazenados, para evitar a proliferação de bolor e ocasionar intoxicação alimentar.

Recomenda-se lavar as mãos com sabonetes por no mínimo 30 segundos antes de manipular alimentos ou consumi-los. Também é recomendado manter seus alimentos de modo a que não recebam diretamente a luz do sol, e verificar sempre se possível se não há bolor.

A contaminação de um alimento pode contaminar todos os subjacentes. Assim, ao verificar que um alimento está estragado, descarte-o imediatamente. A depender do alimento, apenas remover a parte visivelmente embolorada não é o suficiente para prevenir a intoxicação alimentar, uma vez que o bolor, que nem sempre é visível aos olhos, pode ter contaminado outras partes do alimento.



CANTINHO NIHONGO

Rokugatsu (六月, *junho*) é o sexto mês do ano. O frio do inverno já se foi, mas o calor do verão ainda não chegou. Com o choque de temperaturas, o mês de junho é marcado pela época de chuvas, conhecida em japonês como **tsuyu** (梅雨).

Vamos aprender algumas palavras associadas a essa época?

- **Nyuubai** ou **Tsuyu-iri** (入梅): termo usado para indicar o início da época de chuvas.
- **Ooame** (大雨): “chuva torrencial, chuva forte, chuvarada”.
- **Kabi** (カビ): “bolor, mofo”.
- **Shutsubai** (出梅): termo usado para indicar o fim da época de chuvas. Também conhecido como **tsuyu-ake** (梅雨明け).
- **Kouzui** (洪水): “enchente”.
- **Suigai** (水害): termo usado para indicar tragédias ocasionadas pela água (chuvas fortes, enchentes etc.).

※梅雨が始めるとカビが出やすくなる。

Tsuyu ga hajimaru to kabi ga deyasaku naru.

Quando a época de chuvas começa, o mofo aparece com mais facilidade.

※大雨によって水害が起きた。

Ooame ni yotte suigai ga okita.
Tragédias foram causadas pela chuva forte.



CURIOSIDADES

※ A palavra “tsuyu” é escrita com o ideograma de “ameixa” (梅, *ume*) e “chuva” (雨, *ame*). Dizem que o nome se origina do fato de as ameixas surgirem nessa época, mas não se tem certeza. Outra explicação seria a aparição de mofo (黴), cuja leitura alternativa é “bai”, a mesma para o ideograma de “ameixa”. Isso, somado à semelhança do ideograma de “ameixa” com o de “todo” (毎, uma referência ao fato de chover “todo” dia), teria fixado a escrita atual do termo.

※ A flor símbolo da época de chuvas é a hortênsia ou hidrângea (紫陽花, *ajisai*). Sua coloração depende do pH do solo: em solos ácidos, as flores são azuis ou violetas; em solos alcalinos, cor-de-rosa. A hortênsia é nativa do Japão e da China, mas atualmente é cultivada em diversos países, incluindo o Brasil, na Região das Hortênsias, Rio Grande do Sul.

CUIDADO COM O SERAU!

“Serai” (em japonês, *kamoshika*) é o nome de uma espécie de mamífero caprino, originários da Ásia. Sua pelagem costuma ser marrom acizentada. É um animal dócil, que não costuma atacar pessoas ou outros animais. Porém, é preciso tomar certo cuidado ao avistá-lo.

Com cerca de 1,30 metros de altura e pesando entre 30 e 40 kg, a espécie de serai conhecida como serai-japonês é considerada propriedade do Japão, e é protegida como propriedade cultural japonesa. Assim, machucar o bichinho, ainda que sem querer, é considerado infração à Lei de Proteção de Propriedade Cultural e pode gerar penalidades ao infrator.



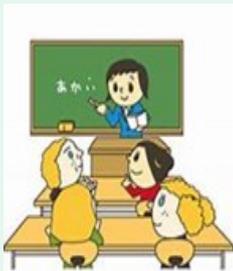
O serai tem um forte instinto para retornar à sua casa. Seu habitat natural são as montanhas, mas, recentemente, alguns deles têm sido avistados nas áreas residenciais, como em Ataka. Se deixá-lo em paz, o serai seguirá seu rumo de volta para as montanhas. Porém, caso ele seja submetido a estresse (como trânsito intenso ou muitas pessoas a seu redor bloqueando sua passagem), ele pode não conseguir voltar.

Portanto, ao avistar um serai:

- Observe-o de longe e verifique se parece saudável;
- Não se aproxime;
- Não bloqueie seu caminho de volta para as montanhas.

Se for preciso, ligue para a Divisão de Agricultura da Prefeitura (0761-24-8078) e informe o local onde você avistou o serai. A Prefeitura tomará as medidas necessárias para garantir sua segurança e devolver o serai a seu habitat natural.

AVISOS DA ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE KOMATSU (KIA)



Aulas de LÍNGUA JAPONESA na KIA

Em decorrência da atual situação mundial com relação à propagação do coronavírus, as aulas de língua japonesa na KIA estão suspensas por prazo indeterminado.

Os interessados em seguir seus estudos durante este período podem entrar em contato com a Associação através dos contatos abaixo e verificar a possibilidade de agendamento de aulas *online*.

Horário conforme disponibilidade dos professores.



KIA (ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE KOMATSU)

Telefones: 0761-21-2226 (japonês / português)
090-2831-5870 (português)

E-mail: kia@tvk.ne.jp (em japonês ou português)

Endereço: Komatsu-shi, Kodera-machi, Otsu-80-1

CALENDÁRIO DE PGTO. IMPOSTOS - ANO FISCAL 2020

Mês	Kokumin Hoken Seguro Nacional de Saúde	Shi, Kenminzei Impostos Municipal, Estadual	Kotei-Tokel Zei Imposto sobre Patrimônio fixo	Keijidousha Zei IPVA automoveis	Kaigo Hoken Seguro de Enfermagem a longo prazo	Chouju Hoken Seguro de Saúde para Idosos	Gesuidou Futan kin Imposto de Manutenção de Esgoto	Jouge soudou ryoukin Taxa de uso de Água e Esgoto
4								
5			○	○				○
6		●						●
7	○		○		○	○		○
8	○	○			○	○	○	
9	○				○	○		○
10	○	○			○	○	○	
11	○				○	○		○
12	○		○		○	○		
1	○	○			○	○	○	○
2	○		○		○	○		
3	○				○	○		○

Data de Vencimento: 30/06/2020 (ter)

SERVIÇO DE INTÉRPRETE

- Prefeitura de Komatsu:** segunda a sexta-feira
08:30 a 18:00 (videoconferência)
- ※ Serviço disponível via tablet em 11 setores em 7 línguas estrangeiras.
08:30 a 12:00, 13:00 a 17:00 (presencial)
- ※ O serviço presencial não estará disponível no dia 26/06 (sex).
- ※ Sempre que possível, faça reserva pelo telefone 0761-24-8231 ou pelo e-mail tabunka@city.komatsu.lg.jp.
- Apoio para o Dia a Dia (KIA):** segunda a sexta-feira
09:00 a 14:00 (presencial em português)
- ※ Serviço disponível via tablet em 13 línguas estrangeiras até as 17:00.
- ※ Sempre que possível, consulte a disponibilidade previamente (contato na página anterior).

PLANTÕES DE EMERGÊNCIA

- ☉ **Minami Kaga Kyūbyō Center (Torre sul do Hospital Municipal)**
【Pediatria e Clínica Geral】 Tel. 0761-23-0099
→ Segunda a Sábado: 19:00 às 22:30.
→ Domingos e feriados: 9:00 às 12:00 e 13:00 às 22:30.
- ☉ **Plantões de Dentista (Feriados)**
- Consulte os jornais do dia, ligue para o número de emergência 0761-21-9191, ou acesse: www.ida1926.or.jp/kyujitsu.php

ORIENTAÇÃO JURÍDICA GRATUITA

FUNDAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE ISHIKAWA (IFIE)

DATA E HORA	Consulta com notário / tabelião: 04/06 (qui), das 13:00 às 14:00 Consulta com advogado: 18/06 (qui), das 13:00 às 14:00
ENDEREÇO	Kanazawa-shi, Hon-machi 1-5-3, edifício Rifare, 3º andar
DURAÇÃO	30 minutos por pessoa
NOTAS	É necessário agendamento prévio pelo telefone 076-262-5932 ou e-mail: lucas@ifie.or.jp (Contato: Lucas Santana). Caso necessite de intérprete, favor comunicar no ato do agendamento. (Entretanto, há casos em que não é possível providenciar intérprete).

CONSULADO-GERAL DO BRASIL EM NAGOIA

DATA E HORA	12/06 (sex) e 22/06 (seg), das 09:00 às 12:00
ENDEREÇO	Videoconferência através do aplicativo Zoom. Link da sala: 747-769-2686 (senha: 141095)
DURAÇÃO	30 minutos por pessoa
NOTAS	O atendimento será feito por ordem de conexão. Não haverá atendimento presencial.

POPULAÇÃO EM KOMATSU

Situação em 01/05/2020

População total....107.933 (+ 21)
Homens52.995 (+ 12)
Mulheres.....54.938 (+ 9)
Famílias.....44.027 (+ 91)

() em comparação ao mês anterior

CONSULTAS INDIVIDUAIS (CENTRO DE ACONSELHAMENTO)

ADVOGADO (GERAL)	03/06, 10/06, 17/06, 24/06 (qua) Das 13:00 às 15:30
NOTÁRIO (JUDICIAL)	19/06 (sex) Das 13:00 às 16:00
REGISTROS	12/06 (sex) Das 13:00 às 15:00
DÍVIDAS	12/06, 26/06 (sex) Das 10:00 às 12:00
COTIDIANO/ PROBLEMAS	04/06, 18/06 (qui) Das 13:00 às 15:00
ESCRIVÃO	16/06 (ter) Das 13:00 às 14:30
NOTÁRIO (EXTRAJUDICIAL)	01/06 (seg) Das 13:00 às 15:00
TRABALHISTA	26/06 (sex) Das 13:00 às 15:00
ACIDENTE DE TRÂNSITO	Não haverá atendimento no mês de junho.
CONSUMIDOR	De segunda a sexta-feira Das 09:00 às 17:00
VIOLÊNCIA DOMÉSTICA	De segunda a sexta-feira Das 09:00 às 17:00

OBSERVAÇÕES

- As consultas são gratuitas.
- É necessário agendamento prévio, que pode ser feito pessoalmente na prefeitura ou através do telefone 0761-20-0404.
- Algumas consultas possuem limites de duração e frequência. Verifique com antecedência.
- Caso necessário, uma intérprete acompanhará a consulta.
- Todas as consultas acima listadas são realizadas na Prefeitura de Komatsu em salas individuais. Entre em contato para mais informações sobre consultas nas filiais.

Telefones Úteis

Prefeitura de Komatsu
(em português)
0761-24-8369

IFIE
076-262-5932

Imigração Kanazawa
0762-22-2450

Consulado do Brasil em Nagoia
052-222-1107 / 1108
052-222-1077 / 1078

Embaixada do Brasil em Tóquio
03-3404-5211

Hospital Municipal
0761-22-7111

Sukoyaka Center
0761-21-8118

Plantões de Dentista
0761-21-9191

Polícia de Ishikawa (só emergência)
110

Polícia de Komatsu
0761-22-5231

Bombeiros/Ambulância
119

Ecology Park
0761-41-1600

Sites Oficiais

Prefeitura de Komatsu
tinyurl.com/prefeituradekomatsu

Turismo e Eventos
www.explorekomatsu.com

Lista de abrigos de emergência (Komatsu)
tinyurl.com/emergenciakomatsu

KIA
39kia.jimdo.com

IFIE
www.ifie.or.jp

Consulado de Nagoia
nagoia.itamaraty.gov.br

Embaixada do Brasil
www.brasemb.or.jp

Tem dúvidas ou sugestões? Quer ver sua foto na próxima edição?

Envie um e-mail para komatsuciR@city.komatsu.lg.jp !